

2022  
12

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Seisaku Desing ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

## Informações Sobre a Prestação de Serviços no Final e Início de Ano

### Prefeitura

#### Não estará funcionando entre 29 de dezembro e 3 de janeiro

Se precisar de certificados como: Koseki, Juuminhyou (atestado de residência), Inkan Touroku Shoumeisho (certificado de registro do carimbo), certificados relacionados a impostos etc., favor solicitar até 28 de dezembro. **Serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência etc.**

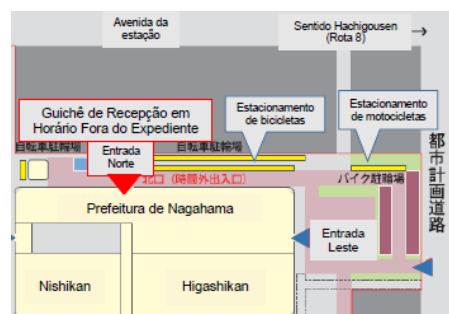
Não poderá ser utilizado entre 29 de dezembro e 3 de janeiro, devido à manutenção do sistema. Aqueles que necessitarem de certificados, favor adquiri-los até 28 de dezembro.

#### Aviso sobre a recepção de comunicados referente ao registro civil (nascimento, casamento, óbito etc.) durante o feriado de final e início de ano (29 de dezembro e 3 de janeiro).

Mesmo durante o feriado, a Prefeitura de Nagahama e o Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) estarão recebendo os comunicados referentes ao registro civil (esteja ciente de que serão apenas recebidos). Em caso de falhas no teor, ou necessidade de correções posteriores, pode ocorrer do registro não ser realizado com a data da entrega.

\*No período noturno (17h15 ~ 8h30) a recepção é realizada somente na Prefeitura de Nagahama. \*As subprefeituras não estarão recebendo os comunicados.

Prefeitura de Nagahama TEL.: 0749-62-4111



### Coleta do lixo

#### A coleta dos lixos: não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico, não será realizada entre 31 de dezembro e 3 de janeiro.

\*A coleta do lixo queimável será realizada no dia 29 (qui) para os grupos de coleta na segunda e quinta-feira, e no dia 30 de dezembro (sex) para os grupos de coleta na terça e sexta-feira.

\*A coleta normal terá início no dia 4/jan (qua). Separar corretamente e levar ao local de coleta até as 8h30 do dia determinado.

Informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka TEL.: 0749-62-7143 Kankyō Hozenka TEL.: 0749-65-6513

### Centro de processamento de lixo

#### O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão funcionando entre 31 de dezembro e 3 de janeiro. Favor procurar levar o lixo com antecedência.

※O lixo será recebido nos dias 29 (qui) e 30 de dezembro (sex), porém, no Clean Plant é necessário reserva antecipada.

Telefone para reservas (em japonês): 0749-74-1300.

※Funcionamento normal a partir de 4/jan (qua).

Informações (em japonês): Cristal Plaza: Yawata Nakayama-cho TEL.: 0749-62-7141

Clean Plant: Ooyori-cho TEL.: 0749-74-3377

ゼロカーボンシティの実現に向けて

## Rumo à Concretização de Nagahama Como Cidade Zero Carbono

Nos últimos anos, ocorreram vários desastres no Japão e no exterior, devido as mudanças climáticas decorrentes do aquecimento global.

Também foi apontado que a previsão é de que daqui em diante, o risco de chuvas fortes e calor extremo continue a aumentar devido às mudanças climáticas, e que influenciará na natureza, saúde, atividades econômicas, etc.

Dizem que a principal causa das mudanças climáticas, são os gases de efeito estufa emitidos por atividades humanas.

Para concretizar a formação de uma sociedade na qual as futuras gerações também possam viver com tranquilidade, devemos colocar em prática tudo o que está ao alcance de cada um de nós neste momento.

Em 20 de março de 2022, o município de Nagahama emitiu a Declaração de Cidade Zero Carbono.

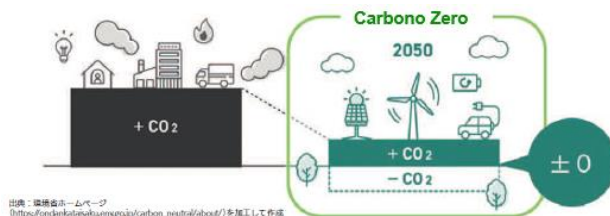
Cidade Zero Carbono, é o órgão público regional que anunciou a redução do volume de emissão de dióxido de carbono a praticamente zero (±0) até o ano 2050.

Municípios, empresários, governo, vamos unir nossas forças e juntos promover as atividades de descarbonização, para a concretização de "Nagahama, na qual todos colaboram para o desenvolvimento de uma cidade rodeada por água e natureza"

O que é Carbono Zero?

Carbono Zero refere-se à **redução do volume de emissão e absorção de gases de efeito estufa para ±0 (praticamente zero).**

Reduzir os gases de efeito estufa (carbono) como o CO<sub>2</sub> (dióxido de carbono) emitido por atividades humanas, equilibrar a quantidade de emissões que não podem ser reduzidas com a quantidade absorvida pelas florestas e reduzir a quantidade de emissões para praticamente zero.



**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horário de inscrição:** nascidos em dia ímpar: 13h00 ~ 13h35, nascidos em dia par: 13h35 ~ 14h15.

**Itens necessários:**

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame (itens necessários)	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de setembro/2022	26 de janeiro	31 de janeiro
	16 ~ 30 de setembro/2022	27 de janeiro	
10 meses	1 ~ 15 de março/2022	23 de janeiro	20 de janeiro
	16 ~ 31 de março/2022	24 de janeiro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2021	17 de janeiro	19 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2021	18 de janeiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2020	13 de janeiro	25 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2020	16 de janeiro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2019	10 de janeiro	11 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2019	12 de janeiro	

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

\* O exame pediátrico será cancelado se às 11h da data do exame, estiver em vigor alertas como Boufuu Keihou (ventos fortes), etc. ou algum tipo de Tokubetsu Keihou (alerta especial).

\*Como medida preventiva contra a contaminação, solicitamos que tragam uma toalha de banho que será utilizada na hora da medição corporal.

**Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (necessário reserva antecipada)**

Consulta individual sobre a criação de filhos e consulta sobre as papinhas

●É possível realizar orientação online. É necessário reservar antecipadamente, mesmo nos casos de realizar somente a medição de altura e peso,. Favor conferir sobre o público-alvo, datas, etc. na homepage da prefeitura (em japonês) ou por telefone com o Kenkou Suishinka.

●**Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:**  
Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7751

Homepage de Nagahama  
Kosodate Kobetsu  
Soudankai (em japonês)



ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

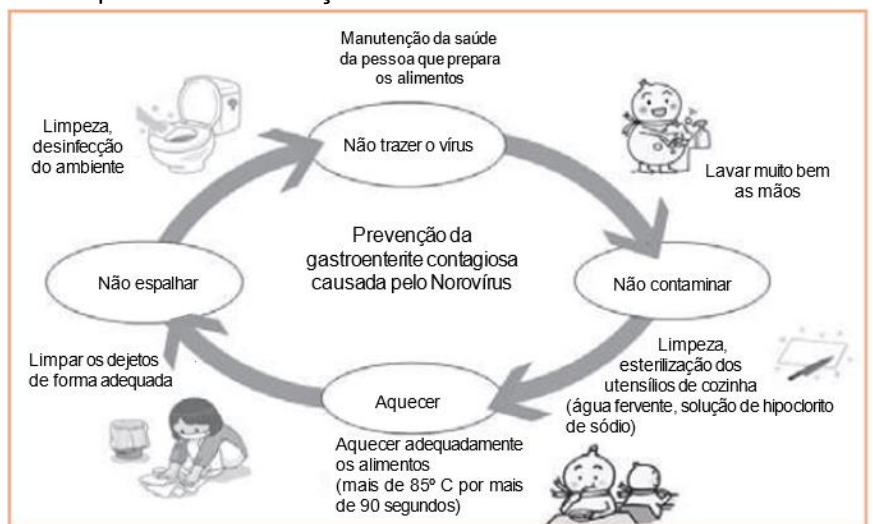
**Vamos prevenir o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa) causada pelo Norovírus**

A incidência de gastroenterite contagiosa e intoxicação alimentar causadas pelo Norovírus ocorre durante todo o ano, mas principalmente no inverno. Sua característica é o alto poder de contaminação.

O contágio ocorre por via oral, através do contato das mãos contaminadas, alimentos, etc. O vírus se prolifera no intestino provocando ânsia de vômito, diarreia, etc. É necessário estar atento principalmente com crianças e idosos, pois são mais suscetíveis a complicações.

No caso de surgimento de sintomas, evite cozinhar, porque o manuseio dos alimentos pode provocar contágios secundários, e consulte um médico o quanto antes.

※Se apresentar sintomas como febre etc., **primeiro, é necessário entrar em contato por telefone com a instituição médica.**



		Dezembro			Janeiro			Nota	
		29 qui	30 sex	31 sáb	1 dom	2 seg	3 ter		
Shiritsu Byouin (Hospitais Municipais)		Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Shiritsu Nagahama Byouin Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin Azai Shinryousho Azai Higashi Shinryousho Nakanogou Shinryousho Nakanogou Shika Shinryousho Nishiazai Shinryousho	
Shinryousho (Clínicas ambulatoriais)									0749-68-2300 0749-82-3315 0749-74-1209 0749-76-8111 0749-86-8105 0749-86-8120 0749-89-0012
Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)		Fechado	Atendimento normal						Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR. <b>*Não realizamos teste de influenza ou COVID-19.</b> <b>Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho</b> <b>Atendimento em dezembro:</b> 4, 11, 18, 25, 30, 31 <b>janeiro:</b> 1, 2, 3, 8, 9, 15, 22, 29 <b>Horário de recepção:</b> 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30 <b>Horário de atendimento:</b> 9h00 ~ 18h00 <b>Especialidade:</b> Clínica geral e pediatria <b>Local:</b> No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2) <b>TEL.:</b> 0749-65-1525
Atendimento de emergência	Pediatria		Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Solicitamos a colaboração para que nas especialidades de <b>clínica geral e pediatria</b> , no período diurno (8h30 ~ 17h30) de 30/dez a 3/jan, utilizem o <b>Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho/Centro de atendimento emergencial</b> , com exceção dos casos que necessitem internação. <b>Shiritsu:</b> Shiritsu Nagahama Byouin TEL.: 0749-68-2300 <b>Nisseki:</b> Nagahama Sekijuji Byouin TEL.: 0749-63-2111
	Outras emergências	Nisseki	<b>Shiritsu</b>	Nisseki	<b>Shiritsu</b>	Nisseki	<b>Shiritsu</b>		

Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone (0749)	Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone (0749)
30/dez (sex)	Tsuji Shika Iin (Minami Gofuku-cho)	65-2233	1º/jan (dom)	Omoto Shika Iin (Miyashi-cho)	68-0831
	Ito Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara Sakae)	52-4102	2/jan (seg)	Oto Shika Iin (Kinomoto-cho Kinomoto)	82-2230
31/dez (sáb)	Sakamoto Shika Iin (Shinzen-cho)	62-6480	3/jan (ter)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
	Shimizu Shika Iin (Kumode-cho)	63-7722	Horário de atendimento: 10h00 ~ 16h00		

※Se necessitar de consulta odontológica, mas apresentar sintomas como febre etc., favor orientar-se com o Shiga-ken Jushin Soudan Center (em japonês) TEL.: 077-528-3621.

基本的な感染対策を続けましょう

**Vamos Continuar a Praticar as Medidas Preventivas Básicas**

O inverno é uma estação propícia para incidência de doenças infecciosas, e existe a preocupação da ocorrência de epidemia simultânea de COVID-19 e influenza sazonal. Devemos continuar a praticar as medidas preventivas básicas como lavar as mãos, usar máscara adequadamente às situações, evitar aglomerações, contato próximo, etc.

**Modo correto de lavar as mãos**



1 Molhar as mãos em água corrente, passar sabonete.



2 Esfregar bem as mãos.



3 Esfregar bem a palma de uma das mãos sobre as costas da outra, em movimento de vai e vem.



4 Lavar entre os dedos.



5 Lavar o polegar, esfregando com a palma da outra mão.



6 Esfregar bem as pontas dos dedos e entre as unhas.



7 Não esquecer de lavar os pulsos.



8 Enxaguar em água corrente

Vídeo sobre o modo de lavar as mãos



Prefeitura de Nagahama



Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar



交通事故などで保険診療を受ける場合は30日以内に届出をお願いします

## Quando For Receber Tratamento Devido a Acidente de Trânsito ou Outros Causados por Terceiros Favor Apresentar a Notificação no Prazo de 30 dias

Quando sofrer ferimentos em acidentes de trânsito ou causados por terceiros, e for receber tratamento médico utilizando o cartão do seguro de saúde, além de comunicar o acidente, etc. imediatamente à polícia, também é necessário comunicar o depto. responsável pelo seguro de saúde (Hoken Nenkin no caso do Kokumin Kenkou Hoken, Kouki Koureisha Iryou e Fukushi Iryou).

O Iryou Hoken (seguro médico) e o Fukushi Iryouhi (Sistema de Assistência Social através de Subsídio de Despesa Médica) irão arcar temporariamente com os gastos médicos desse caso, e posteriormente solicitarão o pagamento ao autor do incidente.

### Sequência da notificação

① Se sofrer um acidente de trânsito, comunique a polícia imediatamente e solicite o [Koutsu Jiko Shoumeisho – certificado de acidente de trânsito].

② Apresente o [Daisansha Kou ni yoru Shoubyou Todoke – notificação de ferimentos causados por terceiros]

Informe-se com o departamento encarregado sobre os documentos necessários para a notificação.

**Item de atenção:** Se receber ou solicitar ao causador o valor da despesa pelo tratamento, ou se ambas as partes firmarem acordo (Jidan) de não exigirem pagamentos entre si, a seguradora não poderá solicitar o pagamento ao causador e o encargo terá de ser arcado pela própria vítima.

### Os seguintes casos também são considerados danos causados por terceiros:

○ Acidente de bicicleta (exceto no caso de se acidentar sozinho);

○ Ferimento causado por ato de violência;

○ Mordida de cão de terceiros, entre outros;



### Não poderá receber a aplicação do Kokumin Kenko Hoken e Fukushi Iryouhi, nos seguintes casos:

○ Acidente no trajeto de ida ou volta para o trabalho ou durante o expediente de trabalho (alvo do seguro de acidentes de trabalho);

○ Acidente devido a ato ilegal como dirigir embrigado, etc.;

**Informações:** Hoken Nenkin Tel.: 0749-65-6512

電力・ガス・食料品等価格高騰緊急

## Recepção das Solicitações do Subsídio de Apoio Emergencial

支援給付金の申請を受け付けています

## Devido ao Aumento dos Preços de Eletricidade, Gás, Alimentos, etc.

Forneceremos o subsídio no valor de 50.000 ienes para o Setai (unidade familiar) isento de impostos municipais.

**Público-alvo:** Unidade familiar que corresponde a um dos itens abaixo.

① Setai na qual, na data base de 30 de setembro de 2022, todos os membros são isentos da porcentagem per capita do imposto municipal do ano fiscal Reiwa 4.

※ Não são dependentes de pessoa tributada de imposto municipal.

※ Em novembro, enviamos uma correspondência às pessoas que possivelmente fazem parte do público-alvo do subsídio.

② Setai que sofreu alteração significativa na contabilidade do lar depois de janeiro de 2022, e reconhecida como em situação equivalente ao Setai do item ①.

### Modo de solicitar:

#### Unidade familiar correspondente a ①:

Preencher os dados necessários no Kakuninsho (formulário) e enviar através do envelope resposta. Se não houver falhas, etc. o depósito será efetuado na conta especificada, cerca de 2 semanas após o recebimento na prefeitura.

#### Unidade familiar correspondente a ②:

● Apresentar os documentos citados abaixo no departamento responsável e passar pela pré-avaliação.

• Documento de identidade do Setainushi (chefe da unidade familiar);

• Documentos referentes aos rendimentos de todos os membros da unidade familiar;

• Cademeta bancária em nome do Setainushi, que irá receber o subsídio;

※ Ouviremos sobre a situação e há possibilidade de solicitarmos documentos adicionais.

● As pessoas que passarem pela pré-avaliação deverão apresentar o formulário de solicitação disponível no departamento responsável.

Se não houver falhas, etc. o depósito será efetuado cerca de 2 semanas após a recepção da solicitação.

**Outros:** As pessoas que estão abrigadas em Nagahama devido à violência pelo cônjuge, e por esse motivo não transferiram o registro de residência poderão receber o subsídio se corresponderem aos requisitos.

Confira mais detalhes sobre os trâmites, etc. pela homepage da prefeitura ou com o departamento encarregado.

**Informações:** Shakai Fukushika Tel.: 0749-65-6536

1月税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

7ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/jan/2023.